

FIG.1

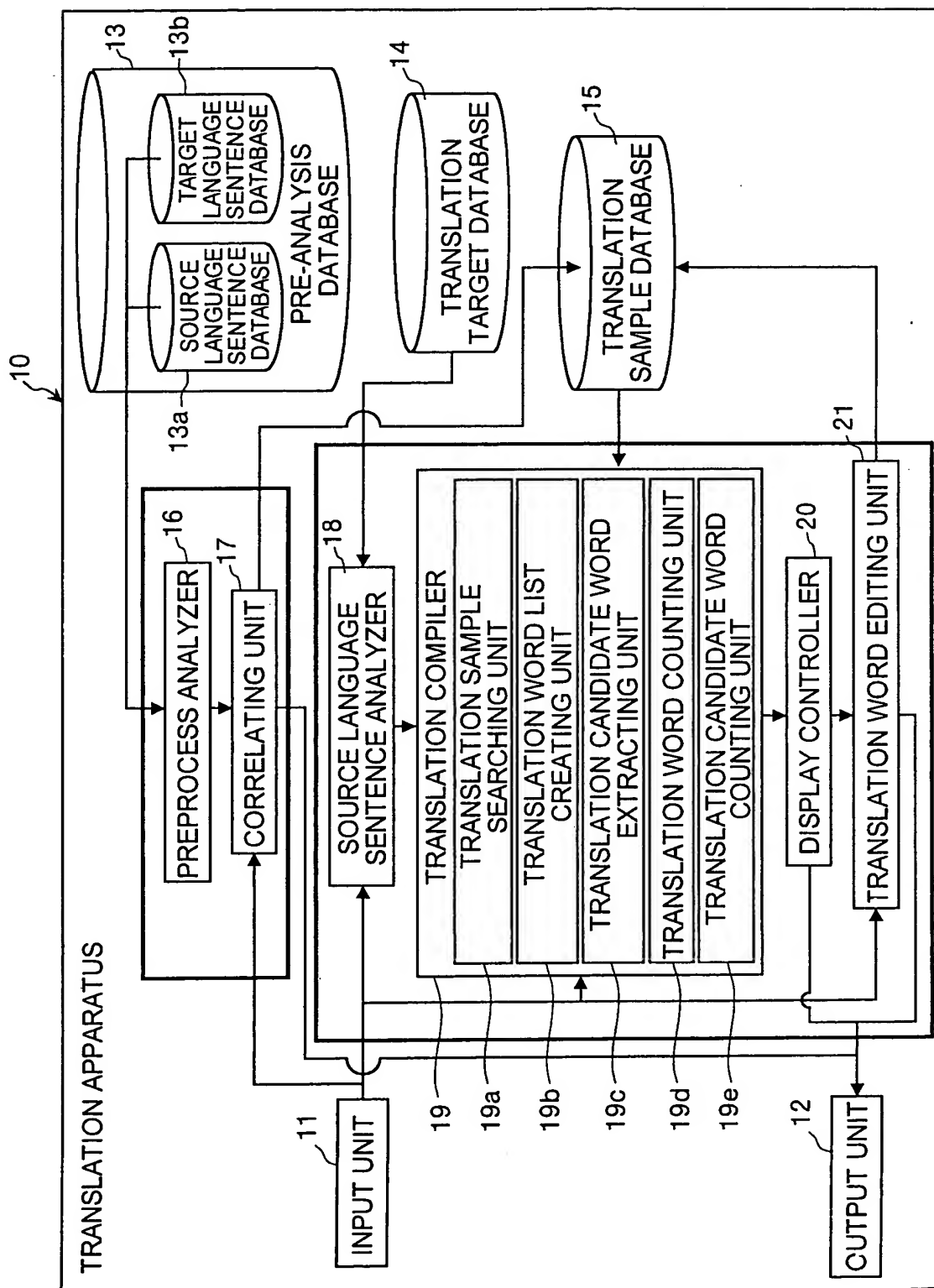


FIG.2

15 TRANSLATION SAMPLE DATABASE

No.1

USER : ICHIRO

FIELD : △△

DATE : 2002/05/05

TITLE (□□○○)

SOURCE LANGUAGE SENTENCE	TARGET LANGUAGE SENTENCE	CORRELATED WORDS	
		SOURCE	TARGET
He/saw/a/boy/.	彼/は/少年/を/見かけた/。	he	彼
		saw	見かけた
		boy	少年
There/is/a/girl/.	少女/が/いる/。	is	いる
		girl	少女
A/girl/is/crying/.	女の子/が/泣いている/。	girl	女の子
		crying	泣いている
She/saw/a/student/.	彼女/は/学生/を/見かけた/。	she	彼女
		saw	見かけた
		student	生徒
∴	∴	∴	∴

FIG.3

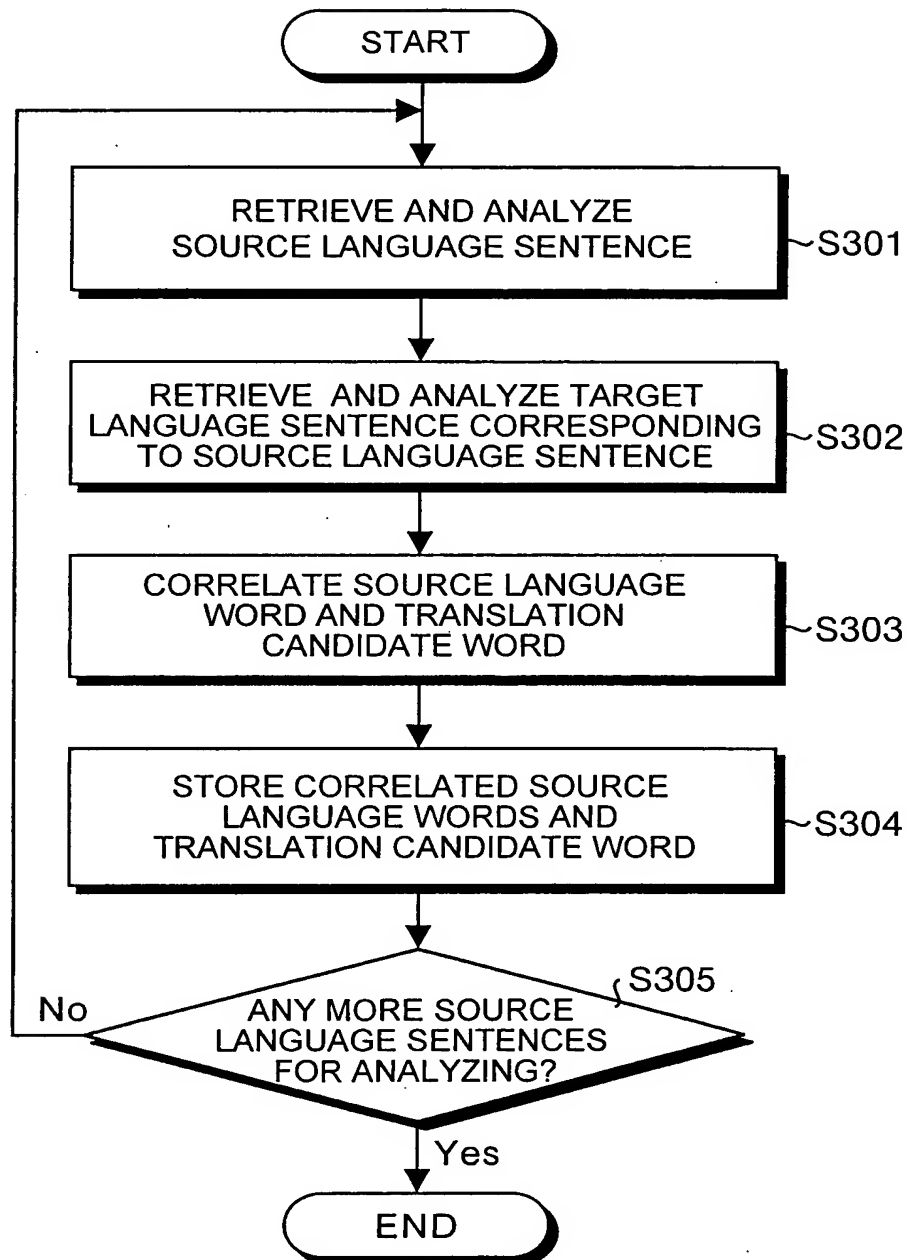


FIG.4

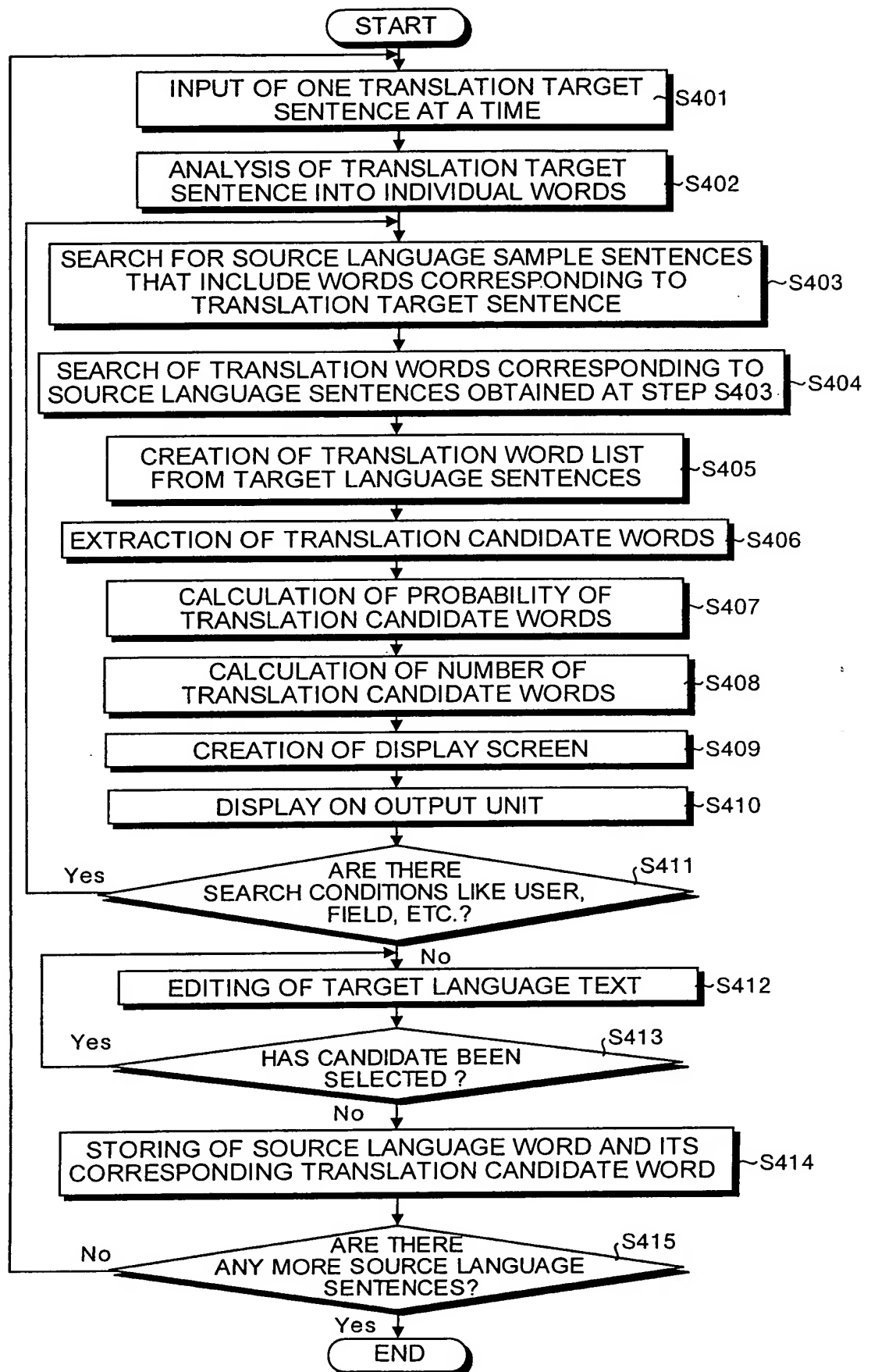


FIG.5

I

SEARCH

saw

SEARCH

girl

SEARCH

He/saw/a/boy	彼は／少年／を／見かけた
She/saw/a/student	彼女は／学生／を／見かけた

There/is/a/girl	少女／が／いる
A/girl/is/crying	女の子／が／泣いている
:	:

FIG.6

SOURCE LANGUAGE WORD	1	2	3	...	5	...	10
I				
saw	見かけた (mikaketa)	見かけた (mikaketa)		
girl	少女 (shoujo)	少女 (shoujo)	少女 (shoujo)	...	女の子 (onna-no-ko)	...	女の子 (onna-no-ko)

FIG.7

SOURCE LANGUAGE WORD	EXTRACTED WORD	PROBABILITY
I		
saw	見かけた (mikaketa)	$\frac{2}{2}$
girl	少女 (shoujo)	$\frac{5}{10}$
	女の子 (onna-no-ko)	$\frac{5}{10}$

FIG.8A

12 OUTPUT UNIT

I saw a girl .

USER ICHIRO
 FIELD △△
 TITLE ○○○

USER- WISE ▼
 FIELD- WISE ▼

FIG.8B

12 OUTPUT UNIT

I saw a girl .

少女 (5/10)
 女の子 (5/10)

USER ICHIRO
 FIELD △△
 TITLE ○○○

USER- WISE ▼
 FIELD- WISE ▼

FIG.8C

12 OUTPUT UNIT

I saw a girl .

少女 (5/10)
 女の子 (5/10)

USER ICHIRO
 FIELD △△
 TITLE ○○○

USER- WISE ▼
 FIELD- WISE ▼

	USER	FIELD	DATE
There is a <u>girl</u> . 少女がいる。	ICHIRO	△△	2002/05/05
<u>girl</u> 少女 ~~~。	ICHIRO	△△	1999/12/12
..... <u>girl</u> . ~ 少女 ~。	JIRO	△△	1996/06/06
..... <u>girl</u> . ~ 少女 ~。	SABURO	□□	1988/10/10
<u>girl</u> 少女 ~~~。	ICHIRO	□□	1977/07/07

FIG.9A

12 OUTPUT UNIT

I saw a girl .

少女 (3/5)
 女の子 (2/5)

USER ICHIRO USER-
 FIELD △△ WISE
 TITLE ○○○

SELF ▼ FIELD-
 WISE ALL ▼

	USER	FIELD	DATE
There is a <u>girl</u> . 少女がいる。	ICHIRO	△△	2002/05/05
<u>girl</u> 少女 ~~~。	ICHIRO	△△	1999/12/12
..... <u>girl</u> . 少女 ~~~。	ICHIRO	□□	1977/07/07

FIG.9B

12 OUTPUT UNIT

I saw a girl .

少女 (3/5)
 女の子 (2/5)

USER ICHIRO USER-
 FIELD △△ WISE
 TITLE ○○○

ALL ▼ FIELD-
 WISE △△ ▼

	USER	FIELD	DATE
There is a <u>girl</u> . 少女がいる。	ICHIRO	△△	2002/05/05
<u>girl</u> 少女 ~~~。	ICHIRO	△△	1999/12/12
..... <u>girl</u> . ~ 少女 ~。	JIRO	△△	1977/06/06

FIG.9C

12 OUTPUT UNIT

I saw a girl .

少女 (2/3)
 女の子 (1/3)

USER ICHIRO USER-
 FIELD △△ WISE
 TITLE ○○○

SELF ▼ FIELD-
 WISE △△ ▼

	USER	FIELD	DATE
There is a <u>girl</u> . 少女がいる。	ICHIRO	△△	2002/05/05
<u>girl</u> 少女 ~~~。	ICHIRO	△△	1999/12/12

FIG.10

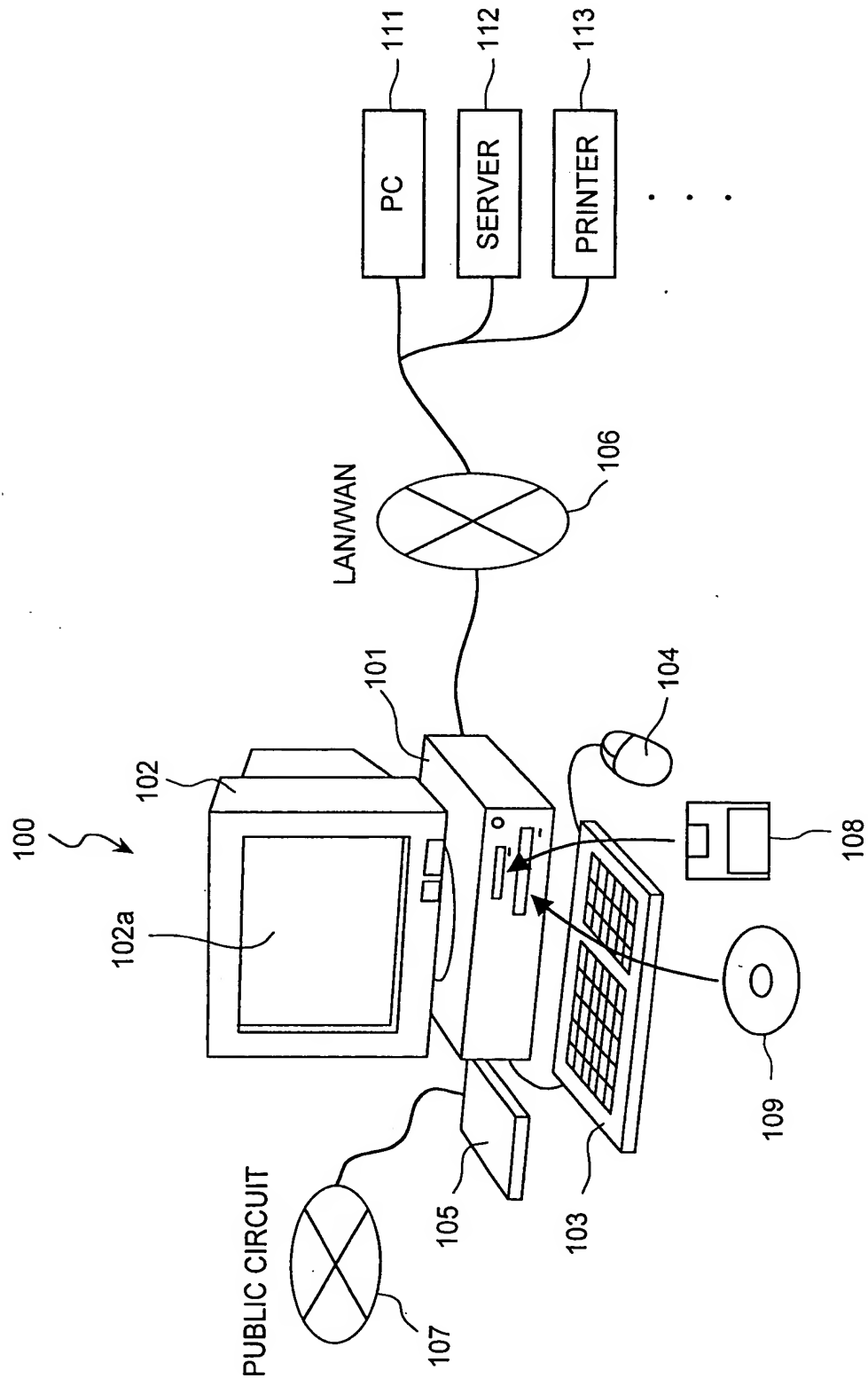


FIG.11

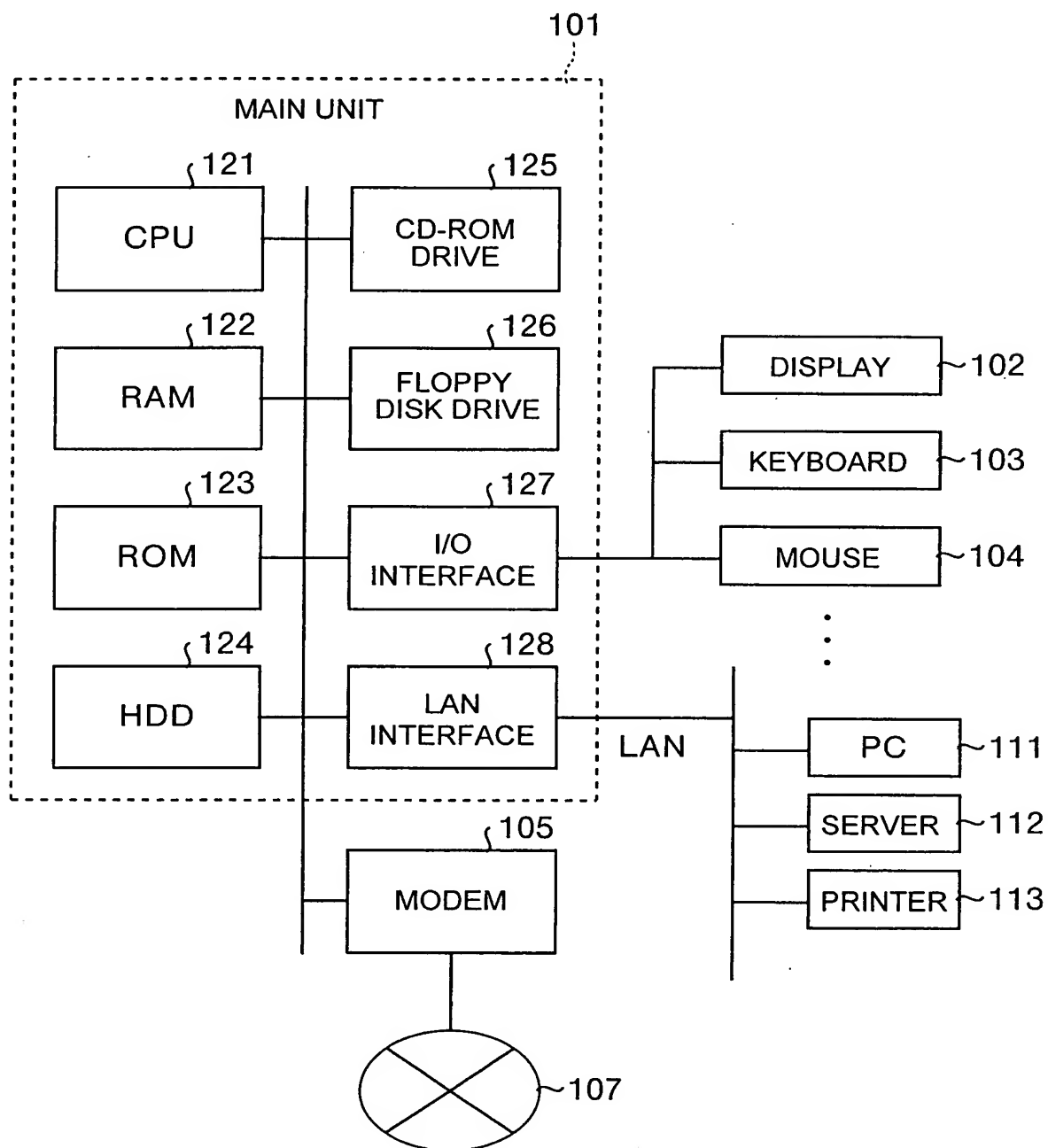


FIG.12

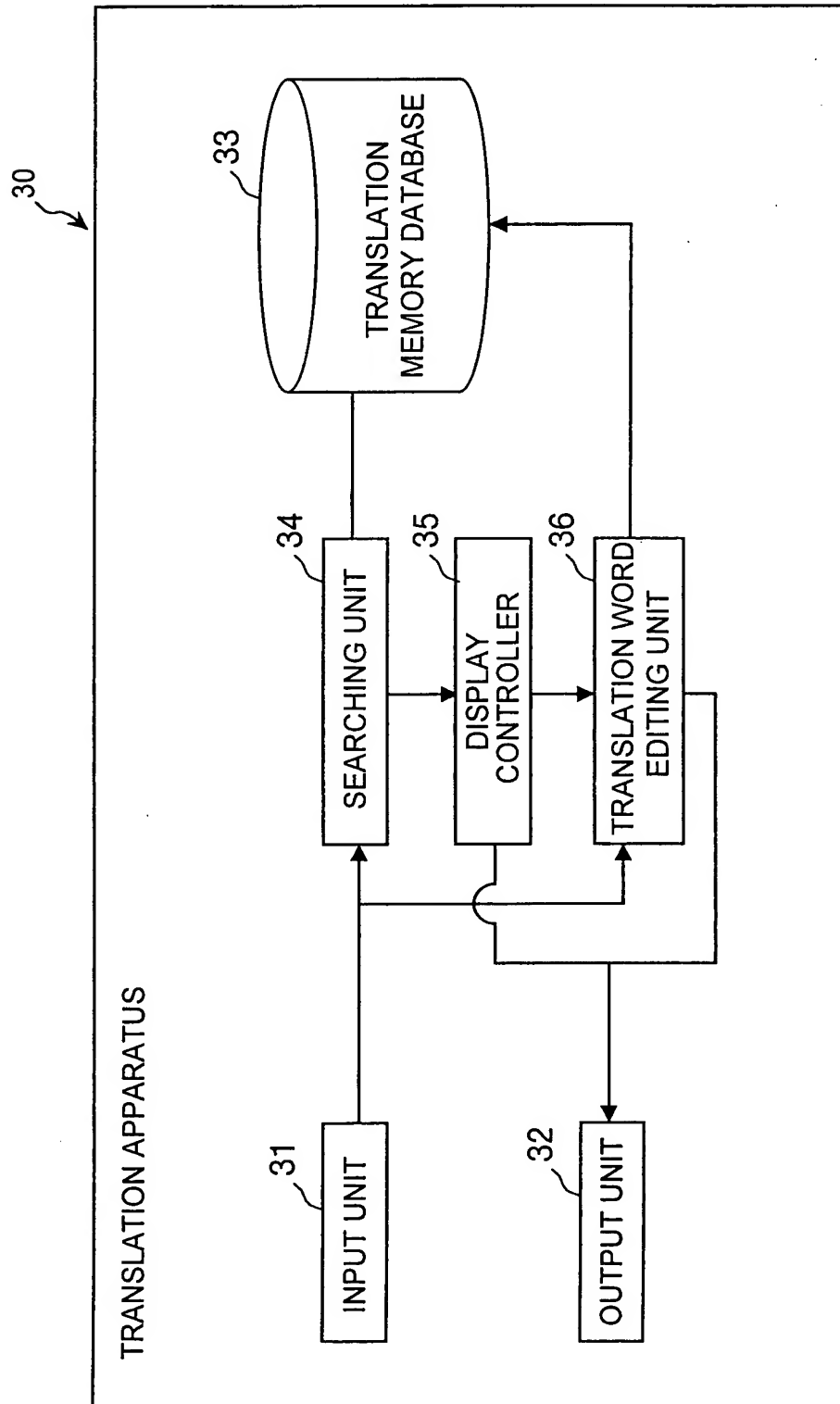


FIG.13

